

Nro. 51.

Gibraltar, 25 de Mayo . . .

Señores Conde y Nuevo, Málaga.

Muy Señores nuestros: les acusamos recibo de las letras que se han servido mandarnos p/c de los Señores Nolla y Robert de Alicante, á saber:

1260 ptas. a/c de Spuller del Havre á la vista,

1250 ptas. a/c de Rouvier de Nantes á dos meses fecha,

412 ptas. a/c de Allain y Sievers de Lion pagad. el 1.º de Junio y

en las cuales nos conformaremos á lo dispuesto por los amigos mencionados. Tocante á la última de estas remesas sentimos mucho que no podamos negociarla, siendo el día de su vencimiento tan próximo y por cuyo motivo tendremos que enviarla á Lion para cobrarla, lo que haremos hoy, pero con la expresa reserva de no incurrir en responsabilidad ninguna sobre un protesto formado tarde, si la letra no llega á tiempo para poderse tomar las medidas convenientes.

Apresurándonos á darles esta noticia tenemos la satisfacción de reiterarnos de VV. sus seg^s serv^s

W. Breyer y Lopez.

Nro. 51.

Gibraltar, May 25th

Messrs. Conde & Nuevo, Málaga.

Gentlemen,

We beg to acknowledge the receipt of the remittances forwarded in yours of the 16th inst. for account of Messrs. Nolla & Robert, Alicante, viz:

1260 ptas. on Naples at sight,

412 ptas. on Lyon due the June,

1250 L. on Nantes due at 2 months' date

with which we shall proceed as desired by our friends in Alicante, but we must mention with regard to the last of these remittances that the date of its maturity being so near, renders us unable to negotiate it here; we therefore send it this day to be cashed in Lyon at the same time declining all responsibility in case any rights of exchange should be lost by the bill arriving too late to be protested in due time.

Hastening to make you this communication, we are, Gentlemen,

Your obedient servants

W. Breyer & Lopez.

Nro. 51.

Gibraltar, le 25 Mai. . . .

Messieurs Conde & Nuevo à Málaga.

Messieurs,

Nous vous accusons réception des remises que vous avez bien voulu nous faire pour le compte de Messieurs Nolla & Robert de Alicante, savoir:

1260 pts. à vue sur l'Havre

412 » » Lion au 1 Juin et

1250 » » Nantes à deux mois,

pour lesquelles nous nous conformons à la disposition des dits amis. Cependant nous devons vous faire observer, quant à la dernière de ces remises, que l'échéance en étant si prochaine, nous ne pouvons la négocier ici, et que par conséquent elle doit être envoyée pour l'encaissement à Lyon, ce que nous ferons encore aujourd'hui, tout en déclarant ne pouvoir être responsables d'un protêt levé peut-être trop tard, si la lettre de change n'arrive plus à temps pour les diligences à faire.

En nous empressant de vous faire cette communication nécessaire, nous avons l'honneur d'être vos très-obéissants

serviteurs

W. Breyer y Lopez.

Nro. 51.

Gibraltar 25 Mai.

Herren Conde & Nuevo in Málaga.

Wir bekennen uns zum Empfang der uns in Ihrem Briefe vom 19. d. Mts. für Rechnung der Herren Nolla & Robert in Alicante gemachten Rimessen von

1260 Pst. auf Neapel a vista,

412 » auf Lyon 1, Juni.

1250 » auf Nantes 2 Mt. dato und mit denen wir die Disposition unserer genannten

Alicanter Freunde befolgen werden, doch müssen wir Ihnen über die letzte dieser Rimessen bemerken, dass der Verfall derselben so nahe ist, dass wir sie nicht begeben können und sie also heute noch nach Lyon zur Einkassirung einsenden, zugleich aber auch, dass wir alle Verantwortung wegen etwa verlorenen Wechselrechts ablehnen müssen, wenn dieselbe dort so spät ankommen sollte, dass der rechtzeitige Protest nicht mehr erhoben werden könnte.

Indem wir uns beeilen, Ihnen diese Mittheilung zu machen, zeichnen achtungsvoll

W. Breyer & Lopez.

Nro. 52.

Málaga, 29 de Mayo

Señores W. Breyer y Lopez, Gibraltar.

Contestando á su apreciable carta del 25 del corr. tenemos la mayor satisfaccion en librarles de toda inquietud respecto al protesto que quizá se levante s/ las

412 ptas. siendo su vencimiento el 1.º de Junio.—VV. pueden estar seguros de que nunca nos haremos culpables de una indiferencia en los intereses de n. amigos, enviándoles letras de cambio perjudicadas.

Volviendo á recomendar n. casa á su buena voluntad siempre que se les ocurra oportunidad para valerse de n. servicios, les rogamos acepten la expresion de n. estimacion con que somos de VV. sus seg^s y afect^s serv^s

Conde y Nuevo.

Nro. 52.

Málaga, May 29th . . .

Messrs. W. Breyer & Lopez, Gibraltar.

Gentlemen,

In reply to your esteemed favor of the 25th inst. we are happy to be able to remove all your anxiety with regard to the protest on the 412 ptas. being probably too late, fall by June 1th. You may rest assured that we could not have been guilty of such inattention to the interests of our friends, as to send you an invalidated bill of exchange.

Recommending our house again to your confidence, should an opportunity occur, we are, Gentlemen,

Yours truly

Conde & Nuevo.

Nro. 52.

Málaga, le 29 Mai

Messieurs W. Breyer & Lopez à Gibraltar.

En réponse à votre honorée lettre du 25 ct., nous sommes charmés de pouvoir vous ôter toute inquiétude concernant un protêt levé peut-être trop tard sur les

412 Pts. sur Lyon, la lettre de change échéant par conséquent le 1^{er} Juin. Vous pouvez être persuadés, Messieurs, que nous n'aurions pu nous rendre coupables d'insouciance pour les intérêts de nos amis au point de leur remettre une lettre de change préjudiciée.

En recommandant de nouveau notre maison à votre confiance, si le cas se présente d'en faire usage, nous vous prions d'agréer l'assurance de notre considération très-distinguée.

Conde & Nuevo.

Nro. 52.

Málaga 29 Mai

Herren W. Breyer & Lopez, in Gibraltar.

In Antwort auf Ihr werthes Schreiben vom 25. d. Mts. können wir Sie über die dasselbst ausgesprochenen Besorgnisse wegen eines etwa verspäteten Protestes. die

412 Pts. betreffend, vollständig beruhigen, da der Wechsel 1. Juni fällig ist. Sie dürfen versichert sein, dass wir uns einer solchen Sorlosigkeit für das Interesse unserer Freunde, ihnen einen präjudicirten Wechsel einzusenden, nich hätten schuldig machen können.

Unser Haus für vorkommende Fälle nochmals empfehend,

zeichnen achtungsvoll

Conde m Nuevo.

Nro. 53.

Granada, 6 de Agosto

S^{res} Landrer y Cia., Sevilla.

Nos es muy doloroso el ver que nuestras relaciones van alojándose; pero como esto se origina solo en la estagnacion general de los negocios, proveniente de las circunstancias amenazadoras en el horizonte político, esperamos que cesando el motivo desaparecerá tambien el efecto.

El objeto de la presente es suplicarles se sirvan presentar para su aceptacion la primera de cambio que va inclusa de

Ptas. 1890. 50, s/ P. de Bona de esa, pagadera el 15 de 8^{bre} y devolvémosla sin retardo; en caso que se niegue su aceptacion les rogamos formen protesto.

Las demás primeras que les remitimos bajo cubierta de esta, á saber:

Ptas. 1000 s/ Lelo y Martin,	vencedera 26 de Agosto,
» 3800 » Carlos y Chatin,	» 1 ^o » S ^{bre}
» 2130 » Moron y Co.	» 8 del mismo m.

Nro. 53.

Granada, Aug. 6th

Messrs. Landrer & Co., Sevilla.

Gentlemen,

We perceive with great regret, that our business transactions with you are no longer very lively, but as the sole reason of the change is the universal stoppage which has taken place in business in consequence of the threatening aspect of the political horizon, we may hope that the one will pass away with the other.

To-day we beg you to procure acceptance for the enclosed first bill of exchange of ptas. 1890. 50 on P. de Bona, due Oct. 15th and then to return the same to us. In case of non-acceptance you will be kind enough to get it protested.

The other first bills which this letter contains, viz:

Ptas. 1000.—on Lelo & Martin,	due Aug. 26 th
» 3800.— » Carlos & Chatin,	due Sept. 1 st
» 2130.— » Moron & Co.	due Sept. 8 th

Nro. 53.

Granada, le 6 Août. . . .

Messieurs Landrer & Co. à Sevilla.

Messieurs.

C'est à notre grand regret que nous voyons nos relations languir, mais la raison n'étant autre que le calme qui règne généralement dans les affaires en conséquence de l'aspect menaçant qu'offre l'horizon politique, il faut espérer que l'un passera avec l'autre.

Aujourd'hui nous vous prions de faire accepter la première de change ci-incluse de pts. 1890. 50. sur P. de Bona de v/v. au 15 Oct. et de nous la renvoyer ensuite; en cas de refus il vous plaira faire lever protêt.

Les autres premières que cette lettre vous apporte, savoir:

Frs. 1000.—sur Lelo & Martin	au 26 Août
» 3800.— » Carlos & Chatin	au 1 ^{er} Septbr. et
» 2130.— » Moron & Co.	au 8 Septbr.

Nro. 53.

Granada 6 August. . . .

Herren Landrer & Co. in Sevilla.

Mit grossem Bedauern sehen wir, dass unsere Geschäftsbeziehungen mit Ihnen belebter sind; aber da der Grund davon kein anderer ist, als die Stille, die allgemein in den Geschäften in Folge des drohenden Zustandes des politischen Horizontes herrscht, so darf man hoffen, dass die eine mit dem andern vorübergehen werde.

Heute ersuchen wir Sie, den inliegenden Prima-Wechsel von

Pts. 1890. 50 auf P. de Bona daselbst pr. 15. Oct.

acceptiren zu lassen und uns denselben dann zurücksenden zu wollen; im Falle der Weigerung belieben Sie Protest erheben zu lassen.

Die anderen Prima-Wechsel, die dieser Brief enthält, nämlich:

Pts. 1000.— auf Lelo & Martin	pr. 26. Aug.
» 3800.— » Carlos & Chatin	pr. 1. Sept.
» 2130.— » Moron & Co.	pr. 8. Sept.

tendrán VV. la bondad de presentarlas para su aceptación, y si no fueren aceptadas nos las remitirán VV. inmediatamente con protesto. Pero despues de acogidas las tendrán VV. reservadas á disposicion de las segundas endosadas. — Estimaremos mucho nos den parte de la suerte de estas remesas.

Disimulen VV. la incomodidad que les causa nuestra presente y crean VV. que siempre hallarán prontos á servirles en cuanto será posible á sus atent^s y seg^s

Miramon Hermanos.

must also be presented, for acceptance (and if necessary protested) but when they have been accepted you will please to hold them at the disposal of the endorsed seconds.

Have the goodness to inform us of the fate of these remittances, and excuse us for giving you so much trouble; you may be assured that it will always be a pleasure to us to be able on our part to serve you.

Pray accept the best thanks of

Your obedient servants

Miramon Brothers.

doivent aussi être présentées à l'acceptation (et le cas échéant, être protestées); mais après en être munies, vous voudrez bien les tenir à la disposition des secondes endossées. Ayez la bonté de nous donner avis du sort de ces remises.

Veillez excuser, Messieurs, si notre lettre d'aujourd'hui ne vous cause que de l'embarras, et soyez convaincus du plaisir que nous éprouvons infailliblement, quand nous pouvons vous être utiles à notre tour.

Agréez l'assurance etc.

Miramon Frères.

müssen auch zum Accept präsentirt (und vorkommenden Falls protestirt) werden, wenn aber mit Accept versehen, werden Sie sie gefälligst zur Verfügung der indossirten Secunden halten. Haben Sie die Güte, uns von den Shicksal dieser Rimessen zu unterrichten; entschuldigen Sie, dass unser heutiger Brief Ihnen nur Mühe macht und seien Sie überzeugt, dass es uns stets nur zum Vergnügen gereichen wird, Ihnen unserer Seits auch nützlich sein zu können.

Genehmigen Sie die Versicherung etc.

Gebrüder Miramon.